

Table of Contents

STATEMENT	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
ABSTRACT	v
CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of Problem.....	4
1.3 Aims of the Study	4
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study.....	5
1.6 Research Methodology	5
1.6.1 Research Design.....	5
1.6.2 Data Collection.....	5
1.6.3 Data Analysis	6
1.7 Data Resources.....	6
1.8 Clarification of Terms.....	6
1.9 Organization of the Paper	7
CHAPTER II LITERARY REVIEW	9

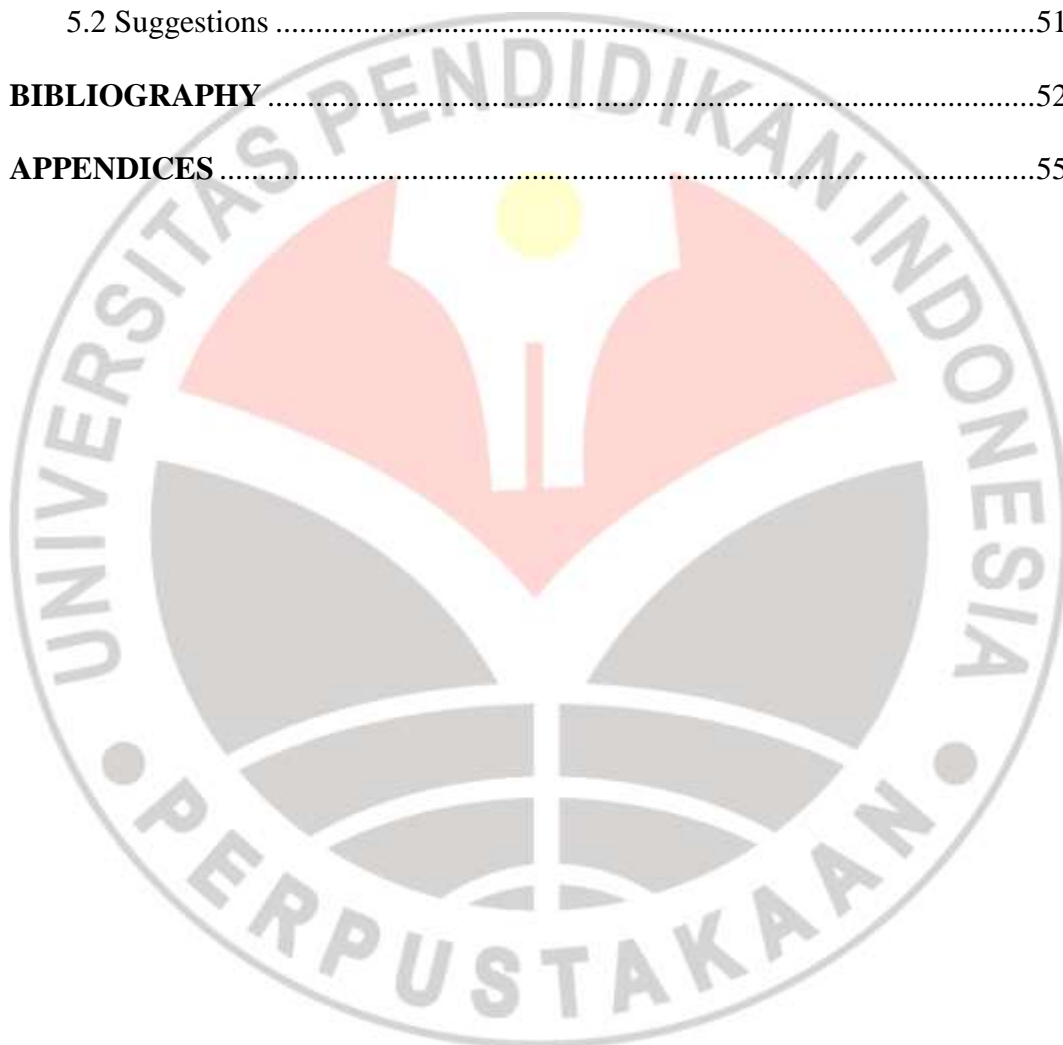
Yanriski Stiasih, 2013

An Analysis of Compensation Techniques Regarding Translation Loss and Captioning Guidelines in Subtitle of “Merantau” Film

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.1 Translation Theory.....	9
2.1.1 Definition of Translation	9
2.1.2 The Translation Process.....	10
2.2 Translation Method and Procedures	11
2.2.1 Translation Method.....	11
2.2.2 Translation Procedure	12
2.2.3 Audiovisual Translation.....	13
2.3 Subtitle Theory.....	14
2.3.1 Definition of Subtitling and Subtitle.....	14
2.3.2 Subtitling (Captioning) Process.....	16
2.3.3 Subtitling Strategy	19
2.4 Translation Loss and Compensation Techniques.....	20
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	25
3.1 Research Design.....	25
3.2 Research Questions	26
3.3 Data Resources.....	27
3.3.1 “Merantau” Film’s Origin.....	27
3.3.2 Movie Script	27
3.4 Data Collecting Procedures.....	28
3.5 Technique of Analysis	29
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	31
4.1 Findings.....	31
4.1.1 Compensation Techniques Categories and Analysis.....	32
4.1.2 Translation Loss.....	41

4.1.3	Captioning Guidelines	44
4.2	Discussions	47
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		49
5.1	Conclusions.....	49
5.2	Suggestions	51
BIBLIOGRAPHY		52
APPENDICES		55



LIST OF TABLES

Table 4.1.....	33
Table 4.2.....	36
Table 4.3.....	39
Table 4.4.....	41

